

Die Kosten der Mehrsprachigkeit - Globalisierung und sprachliche Vielfalt

Die internationale sprachpolitische Entwicklung zeigt im letzten Jahrzehnt verstärkte Tendenzen in Richtung einer sprachlichen Hegemonisierung (Englisch als lingua franca für viele Bereiche, zudem als fast ausschließliche Wissenschaftssprache, Wirtschaftssprache etc.). Dem setzt die europäische Sprachenpolitik in Absichtserklärungen ein sprachpluralistisches Modell entgegen (zuletzt in den Verträgen von Maastricht und Amsterdam bekräftigt). Es existiert jedoch ein deutlicher Widerspruch zwischen Absichtserklärungen und sprachpolitischer Praxis, die auch auf europäischer Ebene von Hegemonisierungstendenzen geprägt ist. Zudem werden Stimmen immer lauter, die für eine einheitliche interne Arbeitssprache Englisch in der EU plädieren, zumal Eurobarometer-Umfragen angeblich eine relativ hohe Akzeptanz eines derartigen Modells ergeben. Die bevorstehende EU-Erweiterung wiederum führt zu EU-internen Überlegungen bezüglich neuer Modelle des Dolmetsch- und Übersetzungsdienstes.

Die Widersprüchlichkeit europäischer Sprachenpolitik ist im öffentlichen Diskurs allerdings tabuisiert. Von der grundsätzlichen Richtung europäischer Sprachenpolitik hängen aber wiederum schwerwiegende bildungspolitische Entscheidungen ab, und hängt natürlich auch ab, worin die sprachlichen Grundqualifikationen des europäischen Bürgers/ der europäischen Bürgerin der Zukunft bestehen. Sie hat auch weitreichende Konsequenzen für eine Reihe anderer Politikbereiche wie der Wissenschaftspolitik, Kulturpolitik etc. Nicht zuletzt auch das Verhalten der mit Sprache(n) befassten Wissenschaften ist kritisch zu sehen: Wir legen uns die Vielsprachigkeit der Gesellschaft wie der Individuen bestenfalls bilingual zurecht. Auch in den Wissenschaften scheinen Sprachmischungen tabu und Vielsprachigkeit viel zu komplex zu sein, so dass Situationen und Personen, in denen sich mehrere Sprachen mischen, bislang kaum Gegenstand systematischer Forschung sind (es gibt vorsichtige Anfänge in der sogenannten Tertiärsprachenforschung).

Diese Tagung setzt sich zum Ziel, die Probleme einer europäischen Mehrsprachigkeitspolitik offen und ohne Vorbehalte zu diskutieren. Dabei wird ein Schwerpunkt auf das Thema der Sprachenvielfalt und Globalisierung in der Wissenschaft gelegt werden. WissenschaftlerInnen, BildungspolitikerInnen und EntscheidungsträgerInnen aus unterschiedlichen Institutionen werden eingeladen, um diese Problematik zu besprechen und Lösungen zu erarbeiten.

The Cost of Multilingualism – Globalisation and Linguistic Diversity

In the last decade international language policies have been characterised by a growing trend towards linguistic hegemonisation (English as a lingua franca for everybody, English as the almost exclusive language of science and economy, etc.) This has been countered by European language policies advocating models of linguistic pluralism in declarations of intent (confirmed in the Treaties of Maastricht and Amsterdam). Nevertheless, there is an apparent contradiction between declarations of intent and the practice of language policies marked by tendencies of hegemonisation even at the European level. In addition, the call for using English as the only working language of the EU seems to gain momentum since Eurobarometer surveys have allegedly shown relatively high acceptance rates of this option. In view of the imminent Eastern enlargement, the EU considers new models for its translation and interpretation services.

The inconsistency of European language policies is a taboo subject in the public discourse. However, the fundamental orientation of European language policies has an impact on crucial decisions regarding educational policies and as a matter of fact determines the basic language qualifications European citizens will be expected to have in the future. And it has far-reaching consequences for a number of other policies, such as scientific and cultural policies.

Last but not least, the behaviour of the sciences concerned with language(s) has to be reflected critically: We have a concept of multilingualism of the society as well as the individual that is at best bilingual. The mixing of languages seems taboo and multilingualism is considered far too complex even by the various branches of science. Therefore, situations and persons in which a mixture of several languages may be found have hardly been the subject of systematic research (there are cautious beginnings in the so-called "tertiary language research").

It is the aim of this conference to discuss the problems of a European policy of multilingualism openly and without taboo.

Language diversity and globalisation in science will be one key subject of the conference. Scientists, politicians in charge of educational affairs and decision makers of various institutions will be invited to exchange views on this issue and to develop solutions.

Le Coût du Plurilinguisme - Mondialisation et Diversité Linguistique

Ces dix dernières années, la politique linguistique, au niveau international, tend de plus en plus vers une situation hégémonique (l'anglais, lingua franca universelle; l'usage presque exclusif de l'anglais dans les domaines scientifique et économique). La politique linguistique européenne s'oppose à cette évolution en propageant dans ses résolutions un modèle de diversification linguistique, réaffirmé dernièrement par les traités de Maastricht et d'Amsterdam. On constate pourtant une forte contradiction entre ces résolutions et leur application, car dans la pratique, la politique linguistique européenne est elle aussi caractérisée par des tendances hégémoniques. En outre, des voix de plus en plus nombreuses plaident en faveur de l'utilisation de l'anglais comme langue de travail commune au sein de l'Union européenne; des sondages indiqueraient qu'un tel modèle rencontre apparemment un degré d'acceptation relativement élevé. Enfin, l'élargissement prochain à l'Est conduit l'UE à réfléchir à la refonte de ses services de traduction et d'interprétariat.

Le caractère contradictoire de la politique linguistique européenne reste toutefois, dans les discours officiels, un sujet tabou. Pourtant, de l'orientation fondamentale de la politique linguistique européenne dépend d'une part des décisions extrêmement importantes dans le domaine de la politique de formation et d'autre part, la définition des qualifications linguistiques de base qu'auront, dans l'avenir, les citoyens européens. L'orientation choisie aura également d'importantes conséquences dans un grand nombre de domaines politiques, comme la politique scientifique, culturelle, etc.

L'attitude des sciences du langage mérite de son côté d'être soumise à une réflexion critique: dans le meilleur des cas, nous abordons la question de la diversité linguistique, des sociétés comme des individus, sous l'angle du bilinguisme. Même chez les scientifiques, le mélange des langues semble constituer un sujet tabou et la question de la diversité linguistique paraît bien trop complexe. Par conséquent, des situations ou des personnes, caractérisées par la coprésence simultanée de plusieurs langues, n'ont, jusqu'à présent, presque pas fait l'objet de recherches systématiques (mises à part quelques études récentes dans le domaine de la recherche sur les langues tertiaires).

Le colloque aura pour objectif de discuter ouvertement et sans tabou des problèmes que pose une politique européenne de diversification linguistique. Un des axes du colloque concernera la diversité linguistique et les conséquences de la mondialisation dans le domaine scientifique. Les chercheurs, les responsables politiques en charge de l'éducation et les décideurs des diverses institutions concernées sont invités à s'exprimer sur cette problématique et à élaborer des solutions.

PROGRAMM

Donnerstag, 7. Juni 2001

Ort: Theatersaal, Sonnenfelsgasse 19, 1. Stock

Eröffnung

9.15 Werner Welzig

(Präsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

9.35 Für die Organisation

Rudolf de Cillia (Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien, Österreich)

Hans-Jürgen Krumm (Institut für Germanistik der Universität Wien, Österreich)

Ruth Wodak (Forschungsbereich „Diskurs, Politik, Identität“ bei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

9.55 Raoul Kneucker (Sektionschef, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Österreich)

10.15 Pause

Vorträge

10.45 Michael Clyne (University of Melbourne, Australien)

Towards inter-cultural communication in Europe without linguistic homogenization

11.30 Jan D. ten Thije (Technische Universität Chemnitz, Deutschland)

Eine Pragmatik der Mehrsprachigkeit: Zur Analyse diskursiver Interkulturen

12.15 Mittagspause

14.00 Brian McCluskey (Übersetzungsdienst der

Europäischen Kommission, EU)

Respecting multilingualism in the enlargement of the European Union – The organisational challenge

14.45 Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt, Deutschland):

Modelle wissenschaftlicher Beschreibung von individueller Mehrsprachigkeit

15.30 Pause

16.00 Hans-Jürgen Krumm (Universität Wien, Österreich)

Hat Sprachenvielfalt nach der EU-Erweiterung noch eine Chance?

16.45 Abschlussdiskussion zu den Vorträgen

Mehrsprachigkeit in Europa

Moderation

Juliane House (Universität Hamburg, Deutschland)

17.30 Kurzvorstellung der Programme der drei Workshops am Freitag

20.00 Cocktailempfang im Rathaus (Lannersalon des Wiener Rathauskellers)

Freitag, 8. Juni 2001

9.00 Plenardebatte
Sprachenvielfalt / Globalisierung und Wissenschaft
Ort: Theatersaal, Sonnenfelsgasse 19, 1. Stock

Moderation
Hans-Jürgen Krumm (Universität Wien, Österreich)

Plenarbeiträge
Ulrich Ammon (Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, Deutschland)
Andere Sprachen als Englisch in der heutigen Wissenschaft? Chancen und Nutzen
Robert Phillipson (Copenhagen Business School, Dänemark)
English for the globe, or only for globe-trotters?
Konrad Ehlich (Universität München, Deutschland)
Neubabylonische Wissenschaft - Eine Kritik des sprachlichen Unitarismus

10.00 Diskussion

11.00 Pause

11.30 - 17.30 Workshops
Ort: Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, Parterre, 1. und 2. Stock

11.30 - 13.00 Sitzung 1
13.00 - 14.30 Mittagspause
14.30 - 16.00 Sitzung 2
16.00 - 16.30 Pause
16.30 - 17.30 Sitzung 3

Workshop 1
(Sitzungssaal, 1.Stock)
Globalisierung und Wissenschaftssprache

Leitung
Jay Lemke (City University of New York, USA)
Gilbert Weiss (Forschungsbereich „Diskurs, Politik, Identität“ bei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

Impulsreferate
Ulrich Ammon (Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, Deutschland)
Juliane Besters-Dilger (Universität Wien, Österreich)
Igor Boguslavsky (Russische Akademie der Wissenschaften, Russland)
Anna Dimova (Universität München, Deutschland; Konstantin-Prezlavsky-Universität Schumen, Bulgarien)
Helmut Gruber (Universität Wien, Österreich)
Bernhard Kettemann (Universität Graz, Österreich)
Albina Necak-Lük (Universität Ljubljana, Slowenien)

Workshop 2
(Clubraum, Parterre)
Bildungspolitik & Schulsprachen-/ Universitätssprachenpolitik

Leitung
Rudolf de Cillia (Universität Wien, Österreich)
Juliane House (Universität Hamburg, Deutschland)

Impulsreferate
Neville Alexander (University of Cape Town, Südafrika)
Anatoli Berditschewski (Fachhochschul-Studiengang Internationale Wirtschaftsbeziehungen, Österreich)
Konrad Ehlich (Universität München, Deutschland)
Arthur Mettinger (Vize-Rektor Universität Wien, Österreich)
Konrad Schröder (Universität Augsburg, Deutschland)
Barbara Seidlhofer (Universität Wien, Österreich)
Martin Stegu (Wirtschaftsuniversität Wien, Österreich)

Workshop 3
(Museumszimmer, 2. Stock)

Projektförderung und Forschung

Leitung

Raoul Kneucker (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Österreich)

Ruth Wodak (Forschungsbereich „Diskurs, Politik, Identität“ bei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

Impulsreferate

Chantal Cali-Lange (Diplomatische Akademie, Österreich)

Michael Clyne (University of Melbourne, Australien)

Elisabeth Menasse-Wiesbauer (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Österreich)

Paul Portmann-Tselikas (Universität Graz, Österreich)

Renate Rathmayr (Wirtschaftsuniversität Wien, Österreich)

Dietmar Rothermund (Universität Heidelberg, Deutschland)

Rosita Schjerve-Rindler (Universität Wien, Österreich)

17.30 Pause

18.00 Podiumsdiskussion

Moderation

Martin **Bernhofer** (ORF, Österreich)

TeilnehmerInnen:

Neville Alexander (University of Cape Town, Südafrika)

Anton Dobart (Sektionschef, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Österreich)

Ulrike Einspieler (Vertretung der Europäischen Kommission in Österreich)

Gerlinde Mautner (Vizerektorin der Wirtschaftsuniversität Wien, Österreich)

Werner Welzig (Präsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

20.00 Heuriger

Samstag, 9. Juni 2001

Ort: Theatersaal, Sonnenfelsgasse 19, 1. Stock

9.30 Lesung

Johann Oswald (Wien, Österreich)

Die Kosten der Mehrsprachigkeit – wo liegen Einsparungspotenziale?

10.30 Pause

11.00 Präsentation der Workshopergebnisse

Moderation

Konrad Ehlich (Universität München, Deutschland)

12.00 Vortrag

Ruth Wodak (Forschungsbereich „Diskurs, Politik, Identität“ bei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

Auf der Suche nach europäischen Identitäten: Homogene und/oder multiple (sprachliche) Identitäten?

12.45 Schlussworte

Werner Welzig (Präsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften)

Simultanübersetzung im Theatersaal: Englisch/Deutsch, Deutsch/Englisch, Französisch/Deutsch, Deutsch/Französisch, Englisch/Französisch, Französisch/Englisch

Simultaneous translation in the Theatersaal: English/German, German/English, French/German, German/French, English/French, French/English

Traduction simultanée dans le Theatersaal: Anglais/Allemand, Allemand/Anglais, Français/Allemand, Allemand/Français, Anglais/Français, Français/Anglais